

**Zeitschrift:** Die Berner Woche

**Band:** 29 (1939)

**Heft:** 4

**Artikel:** Robert Burns

**Autor:** Baer, H.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-635195>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Robert Burns

## To Mary in Heaven.

Thou ling'ring star, with less'ning ray,  
That lov'st to greet the early morn,  
Again thou usher'st in the day  
My Mary from my soul was torn.  
O Mary! dear departed shade!  
Where is thy place of blissful rest?  
See'st thou thy lover lowly laid?  
Hear'st thou the groans that rend his breast?

That sacred hour can I forget,  
Can I forget the hallow'd grove,  
Where by the winding Ayr we met,  
to live one day of parting love!  
Eternity will not efface  
Those records dear of transports past;  
Thy image at our last embrace;  
Ah! little thought we 'twas our last!

Ayr, gurgling, kiss'd his pebbled shore,  
O'erhung with wild woods, thickening green.  
The fragrant birch, and hawthorn hoar,  
Twined amorous round the raptured scene;  
The flowers sprang wanton to be press'd,  
The birds sang love on every spray —  
Till, too, too soon the glowing west  
Proclaim'd the speed of winged day.

Still o'er these scenes my memory wakes,  
And fondly broods with miser care!  
Time but the impression stronger makes,  
As streams their channels deeper wear.  
My Mary! dear departed shade!  
Where is thy place of blissful rest?  
See'st thou thy lover lowly laid?  
Hear'st thou the groans that rend his breast?

Am 25. Januar 1759, also vor einhundertachtzig Jahren wurde der schottische Volksliederdichter Robert Burns geboren. Im selben Jahre, in welchem Friedrich Schiller, der volkstümlichste Dichter des deutschen Sprachgebietes das Licht der Welt erblickte, wurde auch in Schottland ein Dichter geboren, der als einer der Größten aller Völker und Zeiten bezeichnet werden muß.

Seine Lieder müßten nicht erst in Musik gesetzt werden, sie sind selber Musik. Die unmittelbare Bildkraft seiner Sprache, der unvergleichliche musikalische Zauber seiner Verse, aus denen wahres und leidenschaftlich tiefes Erleben spricht, hat viele Schriftsteller immer und immer wieder zu Übertragungen in andere Sprachen begeistert. Weit über drei Hundert seiner Lieder und Gedichte wurden in die deutsche Sprache umgedichtet, manche sogar in mehreren Fassungen.

Sein Werk ist nicht nur in seiner Heimat verbreitet und volkstümlich, es lebt auch in deutschen und schweizerischen Volksliedern weiter. Freiligraths Übertragung „Mein Herz ist im Hochland, mein Herz ist nicht hier“ und Heinrich Leutholds Umdichtung „Die Schlacht ist aus, die Hoffnung schwand“ sind Beispiele dafür. Burns hat auf das dichterische

## An Maria im Himmel.

Mit sterbensbleichem Dämmerstrahl,  
o Morgenstern, aus Finsternis  
bringst wieder du den Tag der Qual,  
der mir Maria einst entriß.  
Maria! Teure tote Maid!  
Wo weilest wohl Dein sel'ger Geist?  
Siehst Du von dort des Liebsten Leid,  
den Schmerz, der seine Brust zerreißt?

Vergessen kann ich nimmermehr  
die Stunde und den heil'gen Hain,  
wo wir, die Herzen abschieds schwer,  
in Minne weilten ganz allein.  
Dies Bild vergangnen Glückes muß  
mir ewig sein ein liebes Licht:  
Dein Bild bei unserm letzten Kuß  
Der letzte! Ach, wir ahnten's nicht.

Der Fluß liebkoste seinen Strand.  
Weißdorn und duft'ger Birkenbaum,  
verliebt verschlung'nes Dicht umstand  
die Au, wie einen Märchentraum.  
Ringsum der Blumen schmachtend Blühn,  
der Vögel süßer Minnesang, — —  
doch mahnte bald das Abendglühn  
uns an des Tages schnellen Gang.

Ob diesem Bild voll Zärtlichkeit  
mein eifersüchtig Sinnен schwebt,  
und immer tiefer gräßt's die Zeit,  
so wie der Fluß sich tiefer gräßt.  
Maria! Teure tote Maid!  
Wo weilest wohl Dein sel'ger Geist?  
Siehst Du von dort des Liebsten Leid,  
den Schmerz, der seine Brust zerreißt?

Schaffen des vergangenen Jahrhunderts nicht nur in Deutschland, sondern auch in der Schweiz, z. B. auf J. H. R. Wyß, Hermann Kurz, Gottlieb Jakob Kuhn, Wilh. Aug. Corrodi, Heinr. Leuthold und andere nachhaltig gewirkt. Der schottische Dialektdichter hat manche von ihnen bewegt, auch in der heimeligen, schlichten, erdnahen Mundart zu dichten. Wilh. Aug. Corrodi hat eine ganze Reihe von Burns-Liedern in Zürcher Mundart übertragen und Heinrich Leuthold, der die deutsche Sprache wie ein wohlklingendes Musikinstrument meistert, hat uns einige der schönsten Lieder von Burns in unserer Muttersprache geschenkt.

Das obenstehende Lied, das wir im Urtext und in einer neuen Übertragung geben, ist wohl eines der allerschönsten Burns-Lieder. Ein Lied, das er im Gedenken an die verstorbene Braut dichtete, als ihr Todestag sich wieder jährte. Die Liebe zu dem einfachen Mädchen mit dem er versprochen war, blieb ihm zeitlebens heilig, auch als er, ein gefeierter Dichter, in den vornehmsten Gesellschaftskreisen verkehrte. Dieses Lied ist ein unvergängliches Denkmal einer reinen Jugendliebe, das lebendiger ist als das Grabmal, das die englische Regierung über dem Grabe des Mädchens errichten ließ. H. Baer.